**Бела Барток**

**ЗАМОК ГЕРЦОГА СИНЯЯ БОРОДА**

Одноактная опера на либретто Б. Балажа

Действующие лица:

Синяя Борода бас

Юдит меццо-сопрано

Перевод из буклета грампасластинки доступен по ссылке:

<http://libretto-oper.ru/bartok/zamok-gercoga-sinyaya-boroda>

**ПРОЛОГ**

**Чтец**

Это предание о многих страданиях...

Смысл их понять и значенье

вам предлагаем с большим уваженьем

к вам, зрители наши!

Что принесёт вам рассказ? Наслажденье?

Или он вызовет в вас осуждение?

Но, до конца его вам рассказав,

выясним: кто же из нас будет прав,

зрители наши.

Если он, скуку прогнав,

приведёт вас в волненье, —

это сочтём мы своим достиженьем,

и ваши споры и ваши сомненья

выразят общее, нужное мненье,

зрители наши.

Этот спектакль наш касается многих:

тех, кто играет, и зрителей строгих;

чувства смешались, не знаешь порой,

сцена иль публика главный герой,

зрители наши.

(Занавес поднимается.)

Скрипки, играйте, скорей начинайте!

Слушать спектакль просим вас до конца,

и если вам он взволнует сердца,

рукоплещите, зрители наши!

Видите замок? Он вам не знаком?

Знайте, что тайна скрывается в нём!

(Величественный круглый готический зал. Чтец исчезает.)

\*\*\*

(*Вдруг вверху открывается маленькая железная дверь. В ослепительном проёме двери появляются черный силуэты Синей Бороды и Юдит*.)

**Синяя Борода**

Мы у цели.

Здесь в скале хранятся все мои богатства.

Тьмой окутан этот замок.

Юдит, ты идёшь за мной?

**Юдит**

Да, мой милый, мой желанный.

**Синяя Борода**

(*медленно, спускаясь по лестнице*)

Слышишь ли ты звук набата?

В траур твоя мать оделась,

меч отец уж приготовил,

брат коней седлает резвых...

Юдит, ты идёшь за мною?

**Юдит**

Да, мой милый, чтимый мною.

**Синяя Борода**

Что стоишь ты? Ты в раздумье?

**Юдит**

Нет! За что-то мое платье

здесь случайно зацепилось.

**Синяя Борода**

Можешь ты ещё вернуться.

**Юдит**

О, любимый!

Мать с отцом я покинула,

вместе с возлюбленный братом,

бросила и жениха я,

пошла с тобой,

любимый мой, всеми проклятый.

Если ж вдруг ты меня прогонишь,

я останусь, здесь у порога я останусь.

**Синяя Борода**

Тогда, дверь, скорей закройся!

**Юдит**

Вот какая твоя крепость!

Нет в ней окон.

Не в тюрьме ль я?

**Синяя Борода**

Нет, нет.

**Юдит**

Проникает солнце сюда?

**Синяя Борода**

Только мрак.

**Юдит**

И всегда здесь

будет мрачно?

**Синяя Борода**

Вечно

мрачно.

**Юдит**

Этот сумрак охраняет

молчаливо чью-то тайну.

**Синяя Борода**

Знаешь тайну?

**Юдит**

Эта крепость как темница.

Как здесь сыро!

Всемогущий!

Мои руки стали влажны...

Стены плачут?

Крепость плачет? (*закрывая лицо руками*)

**Синяя Борода**

Юдит, Юдит, знаю, было б лучше

нам в просторном зале,

где цвели бы пышно розы,

где б лучи струились света!

**Юдит**

Нет, нет, всеми брошенный!

Что нам розы! Что нам солнце!

Их совсем ведь мне не надо.

Правда, правда!..

Правда!

Крепость эта так сурова!

Словно предана проклятью!

Как здесь мрачно!

Рыцарь, рыцарь! Всеми гонимый!

**Синяя Борода**

Так зачем ты пошла за мною, Юдит?

**Юдит**

Я твои сырые стены

осушить скорее хочу!

Эти каменные стены

я своим теплом согрею!

О, позволь мне,

Синяя Борода,

всеми гонимый!

Пусть согреет эти скалы

наше счастье ярким светом.

Ветры, вейте! Солнце светом все согреет,

все зальет любви сиянье.

**Синяя Борода**

Нет, здесь вечно будет мрачно.

**Юдит**

Ну, пойдем же, мой любимый!

Я хочу здесь всё увидеть.

Ах! Молчаливые двери!

Семь огромный черных дверей.

Почему они закрыты?

**Синяя Борода**

Чтоб никто не мог проникнуть.

**Юдит**

Рыцарь, рыцарь! Отопри их!

Я хочу открыть все двери!

Пусть ворвётся свежий ветер.

**Синяя Борода**

Помнишь ты о предсказанье?

**Юдит**

Этот замок будет светлым,

этот замок будет светлым,

этот бедный страшный замок.

Двери, двери, настежь!

(*Она стучит в первую дверь. В ответ на стук раздается стон, тяжелый и жалобный. В длинных темных галереях плачет ночной ветер*.)

О!

О!

Кто же там?

Кто же там стонет?

Кто там стонет?

О, несчастный!

Стены стонут!

Стены замка!

Стонут камни!

**Синяя Борода**

Страшно?

**Юдит**

(*тихо плачет*)

Ах! О состраданье просят!

**Синяя Борода**

Страшно?

**Юдит**

Ах! О состраданье просят!

Ну, открой же

мне все двери!

Я открою их сама!

Очень тихо я открою,

очень, очень тихо.

Синяя Борода, дай ключи мне,

дай ключи! Тебя люблю я!

**Синяя Борода**

Будь благословенна, Юдит!

(*Слышен звон ключей в темноте*.)

**Юдит**

Спасибо, спасибо!

(*Она возвращается к первой двери*.)

Я открою двери сама!

(*Когда громко щелкнул замок, опять послышался подземный стон*.)

Слышишь, слышишь?

(*Дверь бесшумно отворяется, и открывается кроваво-красный проем двери, как рана в стене. Красный свет, который идет из глубины, бросает длинную полосу на каменный пол зала*.)

О!

**Синяя Борода**

Что там?

Что там?

**Юдит**

Цепи,

сабли...

крючья, палки...

капли крови...

**Синяя Борода**

Это мой застенок, Юдит!

**Юдит**

Так страшны орудья пыток! Всеми проклятый!

Страшно, страшно!

**Синяя Борода**

Страшно?

**Юдит**

Эти стены в каплях крови!

Стены в каплях крови,

в каплях

крови...

**Синяя Борода**

Страшно?

**Юдит**

Нет, страха нет!

Уж сумерки...

Посмотри-ка! Течёт ручей?

Словно солнца отблеск.

(*становится на колени и погружает руки в лучи света*)

**Синяя Борода**

Цвет воды в ручье кровавый...

**Юдит**

Посмотри же! Все светлеет!

Посмотри же!

Двери все должны открыться!

Свежий ветер будет веять!

Двери все я здесь открою!

**Синяя Борода**

Знаешь, что за ними скрыто?

**Юдит**

Дай скорее все ключи мне,

дай скорее все ключи мне!

Двери распахнуть хочу я.

Да, все двери!

**Синяя Борода**

Юдит, Юдит, но зачем же?

**Юдит**

Ведь я люблю тебя.

**Синяя Борода**

Содрогнулся весь мой замок,

что же, открывай дверь эту!

(*Он подает второй ключ. Их руки встречаются в красном луче света*.)

Юдит, помни, что сказал я!

Помни, Юдит, помни, Юдит!

**Юдит**

(*идёт ко второй двери*)

Осторожно...

я открою эти двери.

(*Замок щёлкнул, и вторая дверь бесшумно открылась. В открытую дверь виден жёлто-красный свет, вызывающий страх и ужас. Второй луч света падает на пол рядом с первым*.)

**Синяя Борода**

Что там?

**Юдит**

Много острых пик и сабель...

И оружья очень много...

**Синяя Борода**

Это всё мое оружье, Юдит!

**Юдит**

Как могуществен ты, рыцарь!

Как силён, но как жесток ты!

**Синяя Борода**

Страшно?

**Юдит**

Капли крови всюду

вижу я на этом снаряжении.

**Синяя Борода**

Страшно?

**Юдит**

(*поворачивается к Синей Бороде*)

Остальные дай ключи мне!

**Синяя Борода**

Юдит, Юдит!

**Юдит**

(*медленно возвращается вдоль полосы света*)

Видишь, там второй ручей,

как луч солнца...

Видишь?

Видишь?

Остальные дай ключи мне!

**Синяя Борода**

Помни, что сказал я, Юдит!

**Юдит**

Остальные дай ключи мне!

**Синяя Борода**

Знаешь ты, что там за дверью?

**Юдит**

Ну, пойдём же, мой любимый!

Я тебя так сильно люблю!

Поведи меня повсюду

и открой скорей все двери!

**Синяя Борода**

Замок мой весь содрогнется!

Стены потеряют крепость.

Юдит, Юдит!

Легче ранам,

если кровь из них струится...

**Юдит**

О, пойдём! Тебя люблю я!

Открывай скорее двери!

**Синяя Борода**

Три ключа тебе даю я!

Но о том, что там увидишь,

ты не задавай вопросов.

**Юдит**

Остальные дай ключи мне!

**Синяя Борода**

Что же ты медлишь? Открывай же!

**Юдит**

Сразу не нашла замок я!

**Синяя Борода**

Ты, Юдит, не бойся... Все решил я.

**Юдит**

Сколько сокровищ!

Сколько богатств!

(*Она становится на колени и перебирает драгоценности, раскладывая на пороге корону и мантию*.)

И дукаты... и алмазы!

Драгоценные каменья

и короны золотые!

**Синяя Борода**

Здесь сокровища сокрыты.

**Юдит**

Да, ты всем внушаешь зависть!

**Синяя Борода**

Это всё тебе дарю я!

Бриллианты, жемчуг крупный...

**Юдит**

Кровь опять и здесь я вижу!

(*Она оборачивается с удивлением к Синей Бороде*.)

На короне следы крови...

(*Она становится все беспокойнее и нетерпеливее; быстро идет к четвертой двери и открывает её*.)

**Синяя Борода**

Ну, замок четвёртой двери

поверни же быстро, быстро!

(*Ветви цветущих деревьев протягиваются на сцену, появляется сине-зелёный проём двери в стене, и голубоватый луч ложится рядом с другими на пол*.)

**Юдит**

О! Чудный сад!

О! Что за цветы!

Сад роскошный скрыли скалы.

**Синяя Борода**

Моя крепость — сад волшебный!

**Юдит**

Ах! Сколько роз!

Сколько лилий белоснежных!

Словно снег розы белеют...

Там гвоздики ярко горят...

Сад прекрасней всех на свете!

**Синяя Борода**

Пред тобой цветы склонились,

пред тобой цветы склонились.

Ты своею красотою даруешь

им жизнь и силы!

**Юдит**

Капли крови и на розах!

Лилий цвет обрызган кровью!

**Синяя Борода**

Встретив взгляд твой, сад весь расцвел!

Аромат цветов стал пряным...

**Юдит**

Кто здесь поливает землю?

**Синяя Борода**

Юдит, спрашивать не надо!

Замок мой ведь так прекрасен.

Пятую дверь теперь открой же!

(*Юдит бежит с нескрываемым волнением к пятой двери и распахивает ее. Пятая дверь открывается. Виден высокий балкон, широкая даль. Врывается яркий поток света*.)

**Юдит**

(*ослеплённая, закрывает лицо руками*)

Ах!

**Синяя Борода**

Эти земли мне подвластны,

все, что видишь ты отсюда.

Правда, земли так прекрасны?

**Юдит**

Да, прекрасны эти земли...

**Синяя Борода**

Луг и поле, бархат леса...

Рек серебряных раздолье...

Синева горы высокой!

**Юдит**

Как прекрасны эти земли!

**Синяя Борода**

Это всё, Юдит, тебе дарю я!

Здесь ты встретишь утро, вечер,

солнца свет, луну и звёзды.

Здесь найдешь покой и радость.

**Юдит**

В облаке оттенок крови...

не видала я такого...

**Синяя Борода**

О! Свет пронизал все тучи,

шлёт он нам благословенье,

нам с тобою вместе.

О! Приди в мои объятья.

**Юдит**

Две двери ещё закрыты.

**Синяя Борода**

Перестань об этом думать.

Пусть песни заполнят замок!

О, приди в мои объятья!

**Юдит**

Отвори сначала двери!

**Синяя Борода**

Юдит, Юдит, жду тебя я!

Жду лобзаний, жду,

Юдит, я ласки...

**Юдит**

Отвори сначала двери!

**Синяя Борода**

Разве солнце здесь не светит?

О! Свет залил мой мрачный дом.

**Юдит**

Я хочу, чтобы все,

все двери были предо мной открыты.

**Синяя Борода**

Видишь, видишь сколько света!

Света больше быть не может!

**Юдит**

Пусть мне это стоит жизни, всеми проклятый!

**Синяя Борода**

Юдит!

**Юдит**

Ну, открой же мне все двери!

**Синяя Борода**

Юдит!

**Юдит**

Синяя Борода!

**Синяя Борода**

Ах! Не требуй, о, не требуй!

**Юдит**

Всеми проклятый!

**Синяя Борода**

Юдит! Юдит!

**Юдит**

Ах! Открой же!

**Синяя Борода**

Не дал тебе я последний ключ.

(*Юдит протягивает к нему руку требовательным жестом. Синяя Борода даёт ей ключ. Юдит идёт к шестой двери. При первом повороте ключа раздается глубокий рыдающий стон. Юдит отступает*.)

Юдит, Юдит, о, не надо!

(*Юдит быстро идет к двери и открывает её. Кажется, будто тень окутывает зал; становится темней*.)

**Юдит**

Вижу гладь воды хрустальной.

Как вода чиста, прозрачна...

Чем наполнен пруд глубокий?

**Синяя Борода**

Это, Юдит, слёзы, слёзы...

**Юдит**

(*с содроганием*)

Эта влага так спокойна...

**Синяя Борода**

Это, Юдит, слёзы, слёзы...

**Юдит**

(*наклонется и всматривается в воду*)

Недвижимы, безутешны...

**Синяя Борода**

Слёзы, Юдит, льются слёзы...

(*Юдит поворачивается и молча смотрит в глаза Синей Бороды*.)

(*раскрывая объятья*)

Жду тебя, Юдит,

я, жду тебя я, Юдит!

О, приди же!

(*Юдит остаётся недвижимой*.)

Жду твоих, Юдит, лобзаний!

(*Юдит остаётся безмолвной и недвижимой*.)

Последнюю дверь тебе я...

не открою!

(*Юдит медленно, с опущенной головой приближается к Синей Бороде. Просящая, подходит она к нему*.)

**Юдит**

Всеми проклятый! Я твоя!

(*Синяя Борода заключает её в свои объятия. Долгий поцелуй. Её голова покоится на плече Синей Бороды*.)

Это правда?.. Я любима?

**Синяя Борода**

Для меня ты солнце жизни, Юдит!

Только ты не спрашивай...

(*Долгий поцелуй*.)

**Юдит**

Нет, ты сам сказать мне должен,

многих ли любил ты прежде?

**Синяя Борода**

Для меня ты солнце жизни!

Но о прошлом ты не спрашивай!

**Юдит**

Были ль те, другие,

так красивы, как я?

Лучше, чем я?

Ну, скажи скорей, упрямый!

**Синяя Борода**

Юдит, я сказать не смею.

**Юдит**

Жду ответа... Как ты скрытен!

**Синяя Борода**

Юдит, Юдит...

О, молчи же...

(*Юдит освобождается из его объятий*.)

**Юдит**

Дверь отвори мне седьмую!

(*Синяя Борода не отвечает*.)

Дверь последнюю открой мне!

Синяя Борода, открой же!

Кровь на саблях и оружье,

кровь на золотой короне,

сад весь тоже полит кровью,

облако с кровавой тенью...

Ах, я знаю, всеми гонимый,

что твой пруд слезами полон...

Это слёзы жён невинных и истерзанных тобою.

Вот в чем тайна, злая тайна!

**Синяя Борода**

Юдит!

**Юдит**

Правды, правды!

Требую разгадки тайны...

Быстро открой эту дверь мне!

**Синяя Борода**

Вот он... на!

Вот седьмой ключ от двери!

(*Юдит неподвижно смотрит на ключ. Она не берет его*.)

Открывай, Юдит, дверь эту, Юдит!

Там живут все прежние жёны...

(*Юдит стоит несколько мгновений в нерешительности. Потом она берёт ключ неуверенной рукой, направляется шатающейся походкой к седьмой двери и открывает её*).

Там мои все прежние жёны.

Те, кого любил я прежде.

**Юдит**

(*поражённая, отходит назад*)

Разве они... еще живы?

(*Из седьмой двери выходят прежние жёны. Их три. Они в коронах, мантиях, украшены драгоценностями. Они величавы. Их лица бледны. Они гордо идут медленными шагами одна за другой и останавливаются перед Синей Бородой. Он опускается на колени*.)

**Синяя Борода**

(*с раскрытыми объятиями, словно во сне*)

Чудно, чудно!

Вы прекрасны!

Ваша красота не вянет!

Вы храните все богатства,

поливаете гвоздики,

бережёте дом и сад мой.

Здесь всё ваше, ваше, ваше!

**Юдит**

(*стоит сломленная, боязливая — одна из четверых*)

Как красивы! Как богаты!

Я бедна в сравненье с ними!

**Синяя Борода**

(*поднимается и говорит шёпотом*)

Встретился я утром с первой.

Был на ней венок душистый...

Я надел ей ожерелье,

серебристою парчою

я наряд её украсил

И венчал её короной.

**Юдит**

С ней сравниться не могу я!

(*Первая жена отходит медленно назад*.)

**Синяя Борода**

Я вторую в полдень встретил...

Солнце нам сияло с неба!

В локонах её свет солнца,

огненны её одежды...

Солнечной и лучезарной

Я венчал её короной.

**Юдит**

С ней сравниться не могу я!

(*Вторая жена тоже отходит назад*.)

**Синяя Борода**

Вечером я встретил третью,

утомлённую прохладой...

В мантии прозрачной, тонкой...

И тогда жемчужной, светлой

Я венчал её короной.

**Юдит**

С ней сравниться не могу я!

(*Третья жена тоже отходит назад*.)

**Синяя Борода**

Встретился с тобой я ночью.

**Юдит**

Нет! Стой, Синяя Борода! Слушай!

**Синяя Борода**

Звёзды в небе так сияли!

**Юдит**

Я еще свободна!

**Синяя Борода**

Лик твой был тогда так бледен...

кудри лунный свет озарял.

Ночью ты была прекрасна!

(*Он приносит с порога третьей двери корону, мантию и украшения. Третья дверь закрывается. Он надевает мантию на плечи Юдит*.)

Звёздной мантией роскошной

Бриллиантовой короной

я красу твою венчаю.

**Юдит**

Синяя Борода! Слушай! Слушай!

Это мне совсем не нужно! Слушай!

Все возьми обратно!

(*Он надевает ей на шею ожерелье*.)

**Синяя Борода**

Чудо, чудо, как мила ты!

Среди прежних жён прекрасных

ты лучшей будешь!

(*Они долго смотрят в глаза друг другу. Юдит, почти падая под тяжёлой мантией, с опущенной головой, увенчанной бриллиантовой короной, идёт вдоль серебряной полосы света вслед за остальными жёнами через седьмую дверь. Эта дверь тоже закрывается*.)

Мрак будет здесь вечно в замке...

вечно... вечно...

(*Наступает полная темнота, в которой исчезает Синяя Борода*.)

\*\*\*